

Ladni gə habde day

Vivre avec les arbres



Soumraye

Environnement

Copyright © 1999, SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en arabe tchadien, traduit en français par Liz Williams et Sadiye Moussa

Ladni gə habde day

Vivre avec les arbres

Traduit par Manague Robert et al.

Images sur les pages Couverture extérieure, 2-4, 6-19 utilisées
avec permission de SECADEV, © 1999 SECADEV.

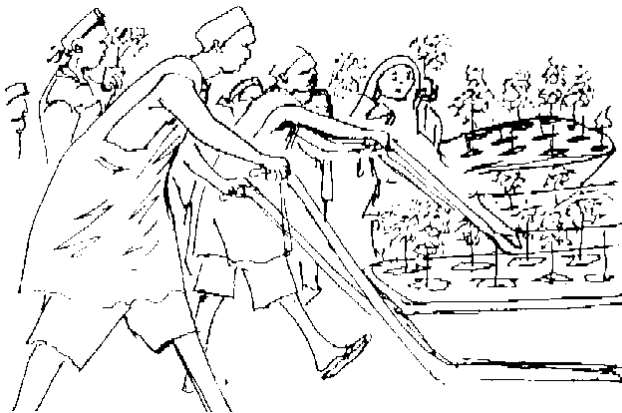
CC BY-ND 4.0.

Images sur les pages 5, 5 par International Illustrations; The Art
Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC BY-SA 4.0.

Soumraye

Tchad

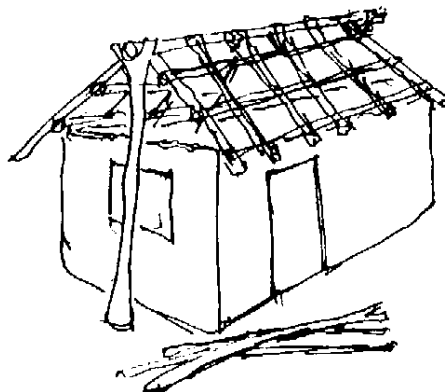
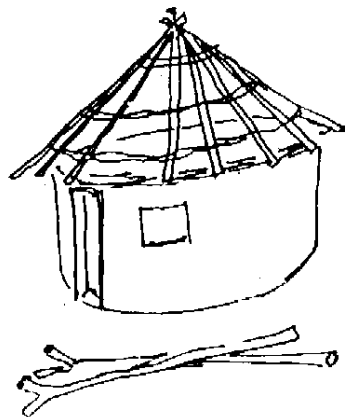
Tanga pi bək da, habde 'yarbar bam kudmi-yê
nane, me nare sabə al gə giyê nan me ca.



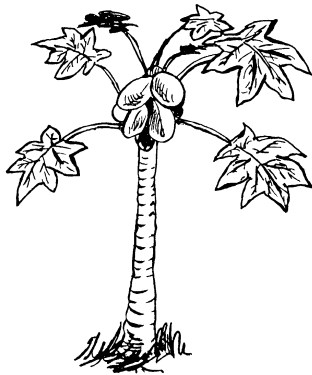
Habde da, giyê day gərə nan̄e. Gə lay nê woye
d̄or gə haye.



Gə sabə habde ɖarə gə kuləli me ciri me ca.



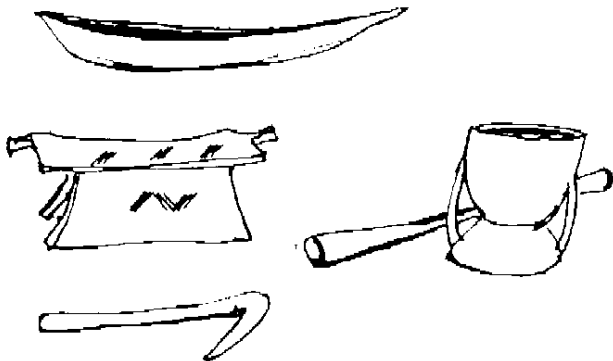
Gə dəlbə habde nê ire dara wama ya day.



Habde nê mən, i charwa də nare day me
mwagne day me ca.



Habde al giyê nañe. Gə pəl gə bərwa me, gine me, diye me, gage me, bədâm me, habda gə səma me ca.



Managə habde nê gechide yarbar lê da, Mārî
kaw 'wo lê nan̄e me ca.



Caga da, habde 'yeṅ bam pad me, kudmi i
dalaw p̄gin̄.



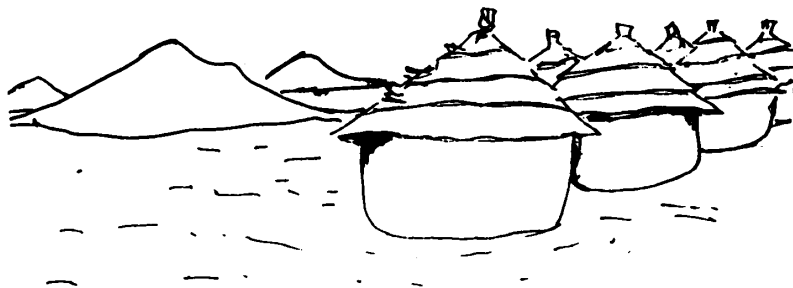
Namde ha ba gə ha magda habde kaw, 'ywa
bêdê, cwara əsəragə pəgin.



Woni paga labje 'yo habde bajəragə woni 'yagə
wama bə̂d̂ə me woni 'yagə n̄ə mwom bə̂d̂ə me
ca. Labje mar bam, me woni ciri day al n̄agəni
nāne.



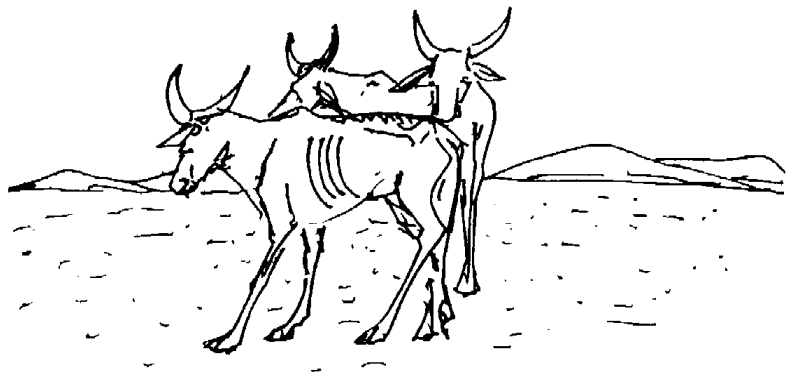
Habde 'yeṅ bam pat me, pədêṅ chidə yala ib
dəm.



Habde nê woni charwa kaw 'yeṅ bam pad.
Deme u dwe dëra ha nəm kwondədə də hale də
də 'wacṅa habde sabəragə-lê, dara ba 'yanaw
charwa kaw, 'ywa bêdê.



Mwagne dɛbɛ dawa dɛrɛdɛ-lɛ, dara habde woni
'yagɛ dun ilɛ bɛdɛ.



Nare nê ciri-yê dayar pad nê dole-yê, dara
əramê gwale mən.



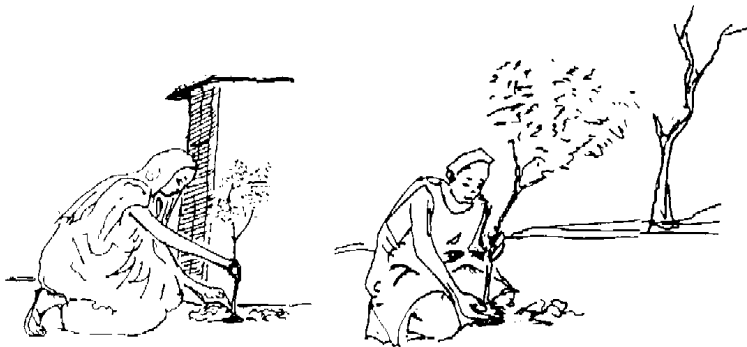
Managə dayara day-ê da, cendi ma gwale mən.
Cendi giy ha 'ywa geche gə pore day.



Geche di, səw 'yoləw giyê day-ê me 'yagə
habde.



Cendi bəriṅəgə dəlbə gə habde. Nare nê mən lay
ha dəlbê ulay day-ê.



Habde di jor ladə naŋe me nare nê ciri-yê
sədêgə 'yolgə me cendi way da: Habde da, i
mani nê lade naŋe.



Vivre avec les arbres

p.2 Avant, il y a longtemps, la brousse était pleine d'arbres, et les gens en profitaient beaucoup.

p.3 Les arbres servent à beaucoup de choses. Le bois sert pour la préparation des repas.

p.4 Et on s'en sert aussi pour construire les cases et les maisons.

p.5 On plante les arbres fruitiers pour manger leurs fruits.

p.6 Les arbres donnent aussi des médicaments pour les gens et pour les animaux.

p.7 Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, le bois des houes longues et courtes, ce sont tous des choses qu'on peut faire avec le bois des arbres.

- p.8 La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse est plus abondante.
- p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.
- p.10 Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides
- p.11 Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs boeufs, ni pour les soigner. Les boeufs sont morts, et les éleveurs sont restés tristes.
- p.12 Il n'y a pas d'arbres et le désert avance.
- p.13 Les plantes médicinales ont disparu aussi. La femme a emmené son enfant chez la vieille pour le faire soigner avec les plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez elle.
- p.14 Les animaux restent dans le désert sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

p.15 Les gens du village se sont réunis chez le chef pour trouver une solution à ce problème.

p.16 Suite à la réunion ils ont eu une idée: ils ont fait une demande qu'ils ont amené à la direction des forêts.

p.17 Le responsable a accepté leur demande et leur a donné des arbres.

p.18 Ils ont créé des plantations d'arbres. Ceux qui ont voulu ont aussi pu planter sur leurs terrains.

p.19 Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent: Les arbres sont nécessaires pour la vie.

